

## Ethique et Déontologie Universitaire

الأخلاق وعلم الأخلاق الجامعي

Semestre III (pour les 5 filières : S. Bio.-S. Ag. -S.alim. -Biot. et Ecol. Env.)

UE : Unité d'Enseignement Transversale

Coefficient : 01

Crédit : 01

**Objectifs de l'enseignement** : L'objectif général de cet enseignement est de permettre aux étudiants en SNV l'acquisition des ressources de la déontologie et de l'éthique professionnelle.

**Connaissances préalables recommandées :**

Contenu de la matière

**1. Introduction : contextes de l'université algérienne**

**2. Concepts**

2.1 Moral

2.2 Ethique

2.3 Déontologie

2.4 Droit

2.5 Les valeurs professionnelles

2.6 Apprentissage et enseignement

2.7 Didactique et pédagogie

**3. La charte d'éthique et de la déontologie universitaire**

3.1 Principe fondamentaux

3.2 Droits

3.3 Obligations et devoirs

**4. Applications**

4.1 Enseignement : cours, évaluation des connaissances et comportement....

4.2 Recherche scientifique : méthodologie de recherche, Plagiat, droit d'auteur, écriture scientifique.....

Mode d'évaluation : Examen semestriel

### 3. La charte d'éthique et de la déontologie universitaire

#### 3.1 Principe fondamentaux

#### 3.2 Droits

#### 3.3 Obligations et devoirs

Source : MESRS (CHARTRE D'ETHIQUE ET DE DEONTOLOGIE UNIVERSITAIRES Mai 2010)

## CHARTRE D'ETHIQUE ET DE DEONTOLOGIE UNIVERSITAIRES

### ميثاق الأخلاقيات والآداب الجامعية

#### PREAMBULE

##### ديباجة

En moins de cinquante années après l'indépendance de notre pays, l'Université Algérienne a connu une très forte croissance de l'ensemble de ses principaux indicateurs, comme le montrent le nombre d'établissements universitaires et leur répartition géographique, les effectifs étudiants et de diplômés, la diversification des filières de formation et l'activité de recherche scientifique. Si beaucoup a été réalisé – même si beaucoup reste encore à faire pour atteindre les normes internationales rapportées au volume de la population, le rythme accéléré de la croissance de l'université a également généré de nombreux dysfonctionnements en termes de qualité et d'efficacité scientifiques, de respect des normes de la vie académique et de maîtrises des processus d'amélioration de ses performances.

Ceci est au moins en partie, dû au fait que l'université s'acquitte de ses missions de formation et de recherche dans un environnement socio-économique et institutionnel qui a également connu de profonds changements, ce qui rend nécessaire la réaffirmation de principes généraux et le renouvellement des règles de fonctionnement pouvant garantir à la fois sa crédibilité pédagogique et scientifique et sa légitimité.

Les membres de la communauté universitaire sont, dans ce contexte, tenus de partager la démarche morale et méthodologique qui conduit à reconnaître, aux plans éthique et déontologique, les meilleurs comportements et les meilleures pratiques universitaire, ainsi que d'en combattre les dérives.

Emanation d'un large consensus universitaire, la charte d'éthique et de déontologie réaffirme des principes généraux issus de normes universelles ainsi que de valeurs propres à notre société, et qui doivent être le moteur de la démarche d'apprentissage et de mise en œuvre de l'éthique et de la déontologie universitaires.

Elle doit donc représenter un outil de mobilisation et de référence rappelant les grands principes qui guident la vie universitaire et inspirent les codes de conduite et les règlements qui en découleront.

شهدت الجامعة منذ الاستقلال إلى يومنا هذا، نموا معتبرا من حيث انتشارها عبر أنحاء البلاد. و يتجلى ذلك في توسع شبكة المؤسسات الجامعية، و تزايد عدد الطلبة و الخريجين، و تنوع فروع التكوين و تخصصاته، و برامج البحث العلمي و أنشطته. إن ضخامة الإنجازات المحققة والوتيرة المتسارعة لتطور الجامعة حتى إن كان ما ينتظر إنجازها مازال معتبرا لبلوغ المعايير العالمية الدولية، قد أسفرتا عن اختلالات عدة في مجال النوعية والفعالية، وفي مجال احترام معايير النشاط الأكاديمي والتحكم في سيرورة تحسين أدائه؛ ويعود ذلك أساسا إلى كون الجامعة تقوم بمهامها في محيط اجتماعي واقتصادي ومؤسسي عرف هو الآخر تغييرات عميقة و سريعة تستدعي ضرورة إعادة ترسيخ مبادئ عامة، و إعادة إرساء قواعد تسيير كفيلة، في الوقت ذاته، بتعزيز مصداقية الجامعة البيداغوجية و العلمية، ضمان مشروعيته.

لقد بات لزاما على أفراد الأسرة الجامعية، و الحالة هذه، الاتفاق على المسعى الأخلاقي والمنهجي المؤدي إلى إقرار سلوكيات وممارسات جامعية مثلى في مجالي آداب المهنة وأخلاقياتها، ومحاربة ما يلحقها من انحرافات. يؤكد ميثاق الأخلاقيات و الآداب الجامعية، المنبثق عن اجتماع واسع للأسرة الجامعية، على مبادئ عامة مستمدة من المقاييس العالمية، و على قيم خاصة بمجتمعنا يشترط فيها أن تكون محركا لمسعى التعلم و مجسدة لميثاق أخلاقيات المهنة الجامعية و آدابها. إن هذا الميثاق يمثل، إذن، أداة مرجعية لتسطير المعالم الكبرى التي توجه الحياة الجامعية، كما يمثل أرضية تستلم منها القوانين الضابطة للآداب و أشكال التنظيم المكرسة لها.

## I- Principes Fondamentaux de la Charte d'Éthique et de Déontologie Universitaires

### أولا – المبادئ الأساسية لميثاق الأخلاقيات و الآداب الجامعية

**1-1 l'intégrité et l'honnêteté :** La quête de la probité et de l'honnêteté signifie le refus de la corruption sous toutes ses formes. Cette quête doit commencer par soi avant d'être étendue aux autres. Le développement de l'éthique et de la déontologie doit ainsi refléter des pratiques exemplaires.

**1-1- النزاهة و الإخلاص:** أن السعي لتحقيق الأمانة و النزاهة يعني رفض الفساد بجميع أشكاله. و لا بد أن يبدأ هذا السعي بالذات قبل أن يشمل الغير. و هكذا فإن تطور آداب السلوك و أخلاقيات المهنة يجب أن يتجسد في ممارسات مثالية.

**1-2- la liberté académique :** Les activités universitaires d'enseignement et de recherche ne peuvent se concevoir sans la liberté académique qui en est le fondement. Cette dernière garantit, dans le respect d'autrui et en toute conscience professionnelle, l'expression d'opinions critiques sans risque de censure ni contrainte.

**1-2- الحرية الأكاديمية:** لا يمكن تصور نشاطات التعليم و البحث في الجامعة بدون الحرية الأكاديمية التي تعتبر الركن الأساسي لهذه النشاطات. فهي تضمن، في كنف احترام الغير و التحلي بالضمير المهني، التعبير عن الآراء النقدية بدون رقابة أو إكراه

**1-3- La responsabilité et la compétence :** Les notions de responsabilité et de compétence sont complémentaires. Elles se développent grâce à une gestion démocratique et éthique de l'institution universitaire. Cette dernière garantit un bon équilibre entre le besoin d'une administration efficace et celui d'encourager la participation des membres de la communauté universitaire en associant l'ensemble des acteurs de l'université au processus de prise de décision. Cependant, les questions scientifiques restent du ressort exclusif des enseignants-chercheurs.

**1-3- المسؤولية و الكفاءة:** إن مفهوم المسؤولية و الكفاءة متكاملين، و يتعززان بفضل تسيير المؤسسة الجامعية تسييرا قائما على الديمقراطية و الأخلاق. و على المؤسسة الجامعية أن تضمن التوازن الجيد بين ضرورة فعالية دور الإدارة، و تشجيع مساهمة الأسرة الجامعية بإشرافها في سيرورة اتخاذ القرار، مع التأكيد على أن المسائل العلمية تبقى من صلاحيات الأساتذة الباحثين دون سواهم.

**1-4- Le respect mutuel :** Le respect de l'autre se fonde sur le respect de soi. Tous les membres de la communauté universitaire doivent s'interdire toute forme de violence symbolique, physique ou verbale. Ils doivent être traités avec respect et équité et s'engager à se comporter de la même façon, quel que soit le niveau hiérarchique des partenaires.

**1-4- الاحترام المتبادل:** يرتكز احترام الغير على احترام الذات. لذا يجب على أفراد الأسرة الجامعية الامتناع عن جميع أشكال العنف الرمزي و المادي و اللفظي. و ينبغي ان يعامل بعضهم بعضا باحترام و إنصاف بصرف النظر عن المستوى الهرمي لكل واحد منهم.

**1-5- L'exigence de vérité scientifique, d'objectivité et d'esprit critique :** La quête et la possibilité de l'interrogation des savoirs que l'université transmet et produit ont pour principes fondamentaux la recherche de la vérité scientifique et l'esprit critique. L'exigence de vérité scientifique oblige à la compétence, à l'observation critique des faits, à l'expérimentation, à la

confrontation des points de vue, à la pertinence des sources et à la rigueur intellectuelle. La recherche scientifique doit être fondée sur la probité académique.

**1-5- وجوب التقيد بالحقيقة العلمية و الموضوعية و الفكر النقدي:** يرتكز السعي للمعرفة و مساءلتها و تبليغها على مبادئ أساسيين يتمثلان في تقصي الحقيقة و اعتماد الفكر النقدي. إن وجوب التقيد بالحقيقة العلمية يفترض الكفاءة، و الملاحظة النقدية للإحداث، و التجريب، و مقارنة وجهات النظر، و وجهة المصدر، و الصرامة الفكرية. لذا يجب أن يقوم البحث العلمي على الأمانة الأكاديمية.

**1-6- L'équité :** L'objectivité et l'impartialité sont les exigences essentielles lors des évaluations, des recrutements et des nominations.

**1-6- الإنصاف:** تمثل الموضوعية و عدم التحيز شرطين أساسيين لعملية التقييم و الترقية و التوظيف و التعيين.

**1-7- Le respect des franchises universitaires :** Toutes les parties prenantes de la communauté universitaire contribuent, dans tous leurs comportements, au rehaussement des libertés universitaires de telle sorte que soient garanties leur spécificité et leur immunité. Elles s'interdisent de favoriser ou d'encourager les situations et les pratiques qui peuvent porter atteinte aux principes, aux libertés et aux droits de l'université. Par ailleurs elles doivent s'abstenir de toute activité politique partisane au sein de tous les espaces universitaires.

**1-7- احترام الحرم الجامعي:** تساهم جميع فئات الأسرة الجامعية بأسلاكها في إعلاء شأن الحريات الجامعية حتى تمن خصوصيتها و حصانتها، و تمتنع عن المحاباة، و عن تشجيع الممارسات التي قد تمس بمبادئ الجامعة و حريتها و حقوقها. و على الأسرة الجامعية تجنب كل نشاط سياسي متحزب في رحاب الفضاءات الجامعية.

## II- Droits et obligations

### ثانيا – الحقوق و الالتزامات

**II-1 Les droits et obligations de l'enseignant chercheur :** L'enseignant –chercheur a un rôle moteur à jouer dans la formation des cadres de la nation et dans la participation au développement socio-économique du pays par la recherche. L'Etat, en lui permettant d'assumer ses missions, doit le mettre à l'abri du besoin. La sécurité de l'emploi pour l'enseignant–chercheur est garantie par l'Etat à travers les établissements publics d'enseignement supérieur.

**ثانيا-1- حقوق و التزامات الأستاذ الباحث في التعليم العالي:** للأستاذ الباحث دور في تكوين إطارات الأمة و المساهمة بواسطة البحث في التنمية الاقتصادية و الاجتماعية للبلاد. و لكي يتمكن من الاضطلاع بمهامه، على الدولة أن تضمن له و سائل العيش الكريم، و عليها أن تؤمن له الوظيفة في مختلف المؤسسات العمومية للتعليم العالي.

**2-1- Les droits de l'enseignant –chercheur :** Les établissements de l'enseignement supérieur doivent garantir l'accès à la profession d'enseignant–chercheur sur la seule base des qualifications universitaires et de l'expérience requises, ils doivent prendre toutes les dispositions à même de garantir à l'enseignant–chercheur le droit d'enseigner à l'abri de toute ingérence, dès lors qu'il respecte les principes de l'éthique et de la déontologie.

Toutes les questions concernant la définition et l'administration des programmes d'enseignement, de recherche, d'activités péri-universitaires, ainsi que d'allocation de ressources doivent, dans le cadre de la réglementation en vigueur, reposer sur des mécanismes transparents.

Lorsque l'enseignant–chercheur est appelé à exercer des fonctions administratives, il doit répondre aux exigences de respect et d'efficacité. L'évaluation et l'appréciation du travail de l'enseignant –chercheur font partie intégrante du processus d'enseignement et de recherche. L'évaluation doit porter uniquement que les critères académiques d'appréciation des activités professionnelles en relation avec l'université.

L'enseignant –chercheur bénéficie de conditions de travail adéquates ainsi que des moyens pédagogiques et scientifiques nécessaires qui lui permettent de se consacrer pleinement à ses tâches, et de disposer du temps nécessaire pour bénéficier d'une formation permanente et d'un recyclage périodique de ses connaissances. Le traitement octroyé doit être à la mesure de l'importance que cette fonction, et par conséquent celui qui l'exerce, revêt dans la société pour la formation de l'élite, tout autant qu'à l'importance des responsabilités de toute nature qui incombent à l'enseignant –chercheur, dès son entrée en fonction.

**1-2- حقوق الأستاذ الباحث:** على مؤسسات التعليم العالي أن تؤمن التوظيف في سلك الأساتذة الباحثين على أساس التأهيلات الجامعية والخبرة المشترطة لا غير. و ينبغي لها أن تتخذ جميع التدابير الكفيلة بضمان حق التدريس للأستاذ الباحث في مأمّن من كل تدخل ظلما التزام بمبادئ الأخلاقيات و الآداب الجامعة.

ولا بد أن يعتمد في جميع المسائل المتعلقة بتحديد و تفعيل برامج التعليم و البحث، و الأنشطة شبه الجامعية، و تخصيص الموارد، في إطار التنظيم المعمول به، على آليات شفافة.

و يجب أن يستجيب الأستاذ الباحث لجميع مستلزمات الاحترام و النجاعة إذا ما دعي للقيام بوظائف إدارية. تعتبر عمليات تقييم أنشطة الأستاذ الباحث جزءا لا يتجزأ من مسار منظومة التعليم و البحث. و لا بد أن يقتصر التقييم على معايير التقدير الأكاديمية لنشاط التدريس و البحث، و النشاطات الاحترافية ذات العلاقة بالجامعة.

يستفيد الأستاذ الباحث من شروط عمل ملائمة، و من الوسائل البيداغوجية و العلمية الضرورية التي تسمح له بالتفرغ لمهامه، و كذا من الوقت الكافي للاستفادة من تكوين مستمر و تجديد دوري لمعلوماته.

يجب أن الراتب الممنوح متماشيا مع الأهمية التي تكتسبها هذه الوظيفة، و مع من يضطلع بها في المجتمع في إطار تكوين النخبة، و مع أهمية جميع أنواع المسؤوليات التي يتحملها الباحث بمجرد مباشرة وظيفته.

**2-2- Les obligations de l'enseignant –chercheur :** L'enseignant –chercheur doit être une référence en termes de compétence, de moralité, d'intégrité et de tolérance. Il doit donner une image digne de l'université.

L'enseignant –chercheur est, au même titre que les autres membres de la communauté universitaire, également responsable du respect des principes d'éthique et de déontologie universitaires énoncés ci-dessus. Il doit, dans l'exercice de ses fonctions, agir avec soin, diligence, compétence, intégrité, indépendance, loyauté et bonne foi au mieux des intérêts de l'institution universitaire.

En cas de faute professionnelle de l'enseignant –chercheur et de comparution devant les instances disciplinaires habilitées ; celles-ci peuvent, selon le degré de gravité de la faute, et dans le respect des procédures disciplinaires prévue par la réglementation en vigueur, proposer des sanctions pouvant aller jusqu'à sa déchéance de la qualité d'enseignant universitaire.

**2-2- التزامات الأستاذ الباحث:** يجب أن يكون الأستاذ الباحث مثالا للكفاءة و حسن الخلق و النزاهة و التسامح، وأن يقدم صورة مثالية للجامعة.

على الأستاذ الباحث، على غرار باقي أفراد الأسرة الجامعية، احترام مبادئ أخلاقيات و آداب المهنة الجامعية المذكورة أعلاه. كما يجب عليه أثناء ممارسة مهامه التصرف بعناية، و فعلية، و كفاءة، و نزاهة، و استقلالية، و أمانة، و حسن نية، خدمة للمصلحة العليا للمؤسسة الجامعية.

في حالة ارتكاب الأستاذ الباحث خطأ مهنيا و مثوله أمام الهيئات التأديبية المخولة، يمكن هذه الأخيرة، حسب درجة خطورة الخطأ المرتكب، و في ظل احترام الإجراءات التأديبية التي يقرها التنظيم المعمول به، أن تقترح عقوبات قد تصل إلى التجريد من صفة الأستاذ الباحث الجامعي.

La responsabilité principale de l'enseignant –chercheur est d'assurer pleinement ses fonctions universitaires l'enseignant –chercheur. A cet effet, il doit :

تمثل المسؤولية الأساسية الملقاة على عاتق الأستاذ الباحث في الاضطلاع التام بوظائفه الجامعية. و في هذا الصدد عليه:

- S'efforcer de se conformer à des normes aussi élevées que possible dans son activité professionnelle.

- الاجتهاد من اجل الامتثال، ما أمكن، للمعايير العليا في ممارسة نشاطه المهني.
- Veiller au respect de la confidentialité du contenu des délibérations et débats tenus au sein des différentes instances dans lesquelles il siège.
- السهر من اجل احترام سرية مضمون المداولات و النقاشات التي تدور في الهيئات التي يشارك فيها.
- Faire preuve de conscience professionnelle dans l'accomplissement de ses tâches.
- التحلي بالضمير المهني أثناء القيام به.
- Contribuer à la dynamisation de la fonction d'évaluation des activités pédagogiques et scientifiques à tous les niveaux.
- المشاركة في ديناميكية عملية تقييم النشاطات البيداغوجية و العلمية في جميع المستويات.
- Consacrer le principe de transparence et celui du droit de recours.
- تكريس مبدأ الشفافية و حق الطعن.
- Ne pas abuser du pouvoir que lui confère sa profession.
- عدم التعسف في استعمال السلطة التي تمنحها إياه مهنته.
- S'abstenir d'utiliser son statut d'universitaire et d'engager la responsabilité des fins purement personnelles.
- الامتناع عن تسخير الجامعة لفضاء أغراض شخصية
- Gérer honnêtement tous les fonds qui lui sont confiés dans le cadre de l'université, d'activités de recherche ou de toute autre activité professionnelle.
- التسيير الأمين لكل الاعتمادات المالية الموكلة إليه في إطار الجامعة، أو نشاطات البحث أو أي نشاط آخر.
- Préserver sa liberté d'action en tant qu'universitaire.
- صيانة حرية في العمل بوصفه جامعيًا.
- Faire preuve de disponibilité pour accomplir les tâches de sa fonction et être au sein des établissements d'enseignements supérieurs pour l'exécution de celles-ci.
- الاستعداد للاضطلاع بالمهام المرتبطة بوظيفته.
- Agir en professionnel de l'éducation en se tenant au courant des innovations, en veillant à l'actualisation constante et de ses méthodes d'enseignement de formation, en pratiquant son auto-évaluation, en faisant preuve de sens critique et d'autonomie, et en sachant prendre ses responsabilités.
- التصرف كمحترف في التربية عن طريق الاطلاع على المستجدات، و السهر على التحيين المتواصل لمعارفه و طرائقه في التدريس و التكوين، و القيام بالتقييم الذاتي مع البرهنة على الحس النقدي و الاستقلالية، و الدراية بتحمل المسؤولية.
- Mener l'enseignement et la recherche en conformité avec les normes éthiques et professionnelles universelles, loin de toute forme de propagande et d'endoctrinement.
- القيام بالتدريس و البحث تماشيا مع المعايير الأدبية و المهنية العالمية بعيدا عن جميع أشكال الدعاية و الاستمالة المذهبية.
- L'enseignant-chercheur est ainsi tenu de dispenser un enseignement aussi efficace que le permettent les moyens mis à sa disposition par les établissements d'enseignement supérieur, dans un esprit de justice et d'équité vis-à-vis de tous les étudiants sans distinction aucune, en encourageant le libre échange des idées, et en se tenant à leur disposition pour les accompagner.
- و بهذا يكون الأستاذ الباحث مطالبا بتقديم تعليم ناجح، بقدر ما تسمح به الوسائل التي و فرتها مؤسسات التعليم العالي، في جو من العدل و الإنصاف تجاه جميع الطلبة بدون أي استثناء، مشجعا التبادلات الحرة للأفكار بينهم، و مستعدا لمراقبتهم عند الحاجة.
- Se garder de toute forme de discrimination en rapport avec le genre, la nationalité, l'appartenance ethnique, le statut social, la religion, les opinions politiques, le handicap et la maladie.

- الامتناع عن كل أشكال التمييز على أساس الجنس، أو الجنسية، أو الانتساب الأثني، أو الوضع الاجتماعي، أو الانتماء الديني، أو الآراء السياسية أو الإعاقة و المرض.
- Exposer clairement les objectifs pédagogiques et ses enseignements et respecter les règles pédagogiques de la progression (périodicité, durée, barème de notation, consultation des copies et réception des étudiants avant validation définitive des notes).
- تقديم عرض واضح للأهداف البيداغوجية لمقرره الدراسي، واحترام قواعد التدرج البيداغوجي (دورات الاختبارات، مدة الامتحانات، سلم التنقيط، مراجعة الوثائق و تصحيحها، استقبال الطلبة قبل ضبط العلامات بصفة نهائية).
- Avoir une appréciation la plus objective possible des performances des étudiants.  
- التمكن من تقييم أداء الطلبة تقييما موضوعيا.
- Orienter ses activités d'expertise et de conseil vers des travaux susceptibles d'enrichir ses enseignements, de contribuer à l'avancement de ses recherches, ou de participer à son rayonnement en tant qu'universitaire.  
- توجيه نشاطاته في الخبرة و الاستشارة نحو أعمال كفيلة بإثراء مادته التعليمية، و المساهمة في إعطاء دفع لأبحاثه.
- Fonder ses travaux de recherche sur une quête sincère du savoir, avec tout le respect dû au principe de la preuve et à l'impartialité du raisonnement.  
- تأسيس بحوثه على رغبة صادقة في المعرفة مع الاحترام التام لمبدأ الحجة و الموضوعية في الاستدلال.
- Respecter le travail d'érudition de ses collègues universitaires et les travaux des étudiants et en créditer les auteurs. Aussi, le plagiat constitue une faute majeure et inexcusable pouvant conduire à l'exclusion.  
- احترام أعمال البحث الخاصة بزملائه الجامعيين و بالطلبة، و ذكر أسماء المؤلفين. و عليه، فإن السرقات العلمية، تعد من الأخطاء الجسيمة غير المبررة التي يمكن أن تؤدي إلى الطرد.
- Contribuer au respect des libertés académiques des autres membres de la communauté universitaire et accepter la confrontation loyale des points de vue différents.  
- المساهمة في احترام الحريات الأكاديمية لبقية أعضاء الأسرة الجامعية، و القبول بالمجابهة الشريفة لوجهات النظر على اختلافها.
- Faire preuve d'équité et d'impartialité dans l'évaluation professionnelle ou académique de ses collègues.  
- التحلي بالإنصاف و عدم التحيز في التقييم المهني و الأكاديمي لزملائه.

**II-2- Les droits et devoirs de l'étudiant de l'enseignement supérieur :** L'étudiant doit disposer de toutes les conditions possibles pour évoluer harmonieusement au sein des établissements d'enseignement supérieur. Il a de ce fait des droits qui ne prennent leur sens que s'ils sont accompagnés d'une responsabilité qui se traduit par des devoirs.

**ثانيا-2- حقوق وواجبات الطالب في التعليم العالي:** يجب توفير كل الشروط الممكنة للطالب حتى يتسنى له الارتقاء بمستواه بطريقة متناسقة في مؤسسات التعليم العالي. و هكذا فإن له حقوقا لا تأخذ دلالاتها إلا إذا رافقها التحلي بالمسؤولية التي تتجسد في عدد من الواجبات.

### 2-1- Les droits de l'étudiant :

#### 1-2- حقوق الطالب:

- L'étudiant a droit à un enseignement et à une formation à la recherche de qualité. Pour ce faire, il a droit à un encadrement de qualité qui utilise des méthodes pédagogiques modernes et adaptées.  
- للطالب الحق في تعليم جامعي و تكوين للبحث ذوي نوعية. و عليه فإن له الحق في الاستفادة من تاطير نوعي يستعمل طرائق بيداغوجية عصرية و مكيفة.

- L'étudiant a droit au respect et à la dignité de la part des membres de la communauté universitaire.
- للطالب الحق في أن يحظى بالاحترام و الكرامة من قبل الأسرة الجامعية.
- L'étudiant ne doit subir aucune discrimination liée au genre ou à toute autre particularité.
- يجب ألا يخضع الطالب لأي تمييز له علاقة بالجنس أو بأية خصوصيات أخرى.
- / L'étudiant a le droit à la liberté d'expression et d'opinion dans le respect des règles régissant les institutions universitaires.
- للطالب الحق في حرية التعبير و الرأي على أن يتم ذلك في إطار احترام التنظيمات التي تحكم سير المؤسسات الجامعية.
- Le programme du cours doit lui être remis dès le début de l'année. Les supports de cours (références d'ouvrages et photocopiés...) doivent être mis à sa disposition.
- يجب أن يسلم للطالب برنامج الدرس في بداية كل فصل و أن توضح تحت تصرفه الدعائم التعليمية (المصادر و المراجع و المطبوعات...).
- L'étudiant a droit à une évaluation juste, équitable et impartial.
- يحق للطالب بإجراء تقييم عادل ومنصف وغير متحيز
- La remise des notes, accompagnée du corrigé et du barème de l'épreuve et au besoin, la consultation de copie, doivent se faire dans des délais raisonnables n'excédant pas ceux fixés par les comités pédagogiques.
- للطالب الحق في تسلم العلامات مرفقة بالتصحيح النموذجي و سلم التنقيط الخاص بموضوع الامتحان. كما له الحق عند الاقتناء في الاطلاع على وثيقة الامتحان على أن يكون ذلك في حدود الأجل المعقولة التي تحددها اللجان البيداغوجية.
- L'étudiant a le droit de présenter un recours s'il s'estime lésé dans la correction d'une épreuve.
- للطالب الحق في الطعن إذا ما أحس بإجحاف في حقه عند تصحيح امتحان معين.
- L'étudiant en post-graduation a droit à un encadrement de qualité ainsi qu'à des mesures de soutien pour sa recherche.
- للطالب في مرحلة ما بعد التدرج الحق في تاطير جيد و في الاستفادة من وسائل الدعم لانجاز بحثه.
- L'étudiant a droit à la sécurité, à l'hygiène et à la prévention sanitaire nécessaires aussi bien dans les universités que dans les résidences universitaires.
- للطالب الحق في الأمن و النظافة و الوقاية الصحية في الجامعات و في الاقامات الجامعية على حد سواء.
- L'étudiant a droit aux informations concernant la structure d'enseignement supérieur à laquelle il appartient, notamment son règlement intérieur.
- يحق للطالب الحصول على معلومات بشأن هيكل التعليم العالي الذي ينتمي إليه ، بما في ذلك لوائحه الداخلية.
- L'étudiant a accès à la bibliothèque, au centre de ressources informatiques et à tous les moyens matériels nécessaires à une formation de qualité.
- يستطيع الطالب الوصول إلى المكتبة ومركز موارد الكمبيوتر وجميع الوسائل المادية اللازمة للتدريب الجيد.
- L'étudiant élit ses représentants aux comités pédagogiques sans entrave ni pression.
- يختار الطالب ممثليه دون قيد أو ضغط.
- L'étudiant peut créer, conformément à la législation en vigueur, des associations estudiantines à caractère scientifique, artistique, culturel et sportif. Ces associations ne doivent pas s'immiscer dans la gestion administrative des institutions universitaires en dehors du cadre fixé par la réglementation en vigueur.
- يمكن للطالب إنشاء جمعيات طلابية ذات طبيعة علمية و فنية و ثقافية و رياضية وفقاً للتشريعات النافذة. يجب ألا تتدخل هذه الجمعيات في التنظيم الإداري للمؤسسات الجامعية خارجة الإطار الذي تحدده اللوائح المعمول بها.



## 2-2-Les devoirs de l'étudiant :

### 2-2- واجبات الطالب:

- L'étudiant doit respecter la réglementation en vigueur.
- على الطالب احترام التنظيم المعمول به.
- L'étudiant doit respecter la dignité et l'intégrité des membres de la communauté universitaire.
- على الطالب احترام كرامة و سلامة أعضاء الأسرة الجامعية.
- L'étudiant doit respecter le droit des membres de la communauté universitaire à la libre expression.
- على الطالب احترام حق أعضاء الأسرة الجامعية في حرية التعبير.
- L'étudiant doit respecter les résultats des jurys de délibération.
- على الطالب احترام نتائج لجان المداولات.
- L'étudiant est dans l'obligation de fournir des informations exactes et précises lors de son inscription, et de s'acquitter de ses obligations administratives envers l'établissement.
- على الطالب أن يقدم معلومات سليمة و دقيقة عند قيامه بعملية التسجيل، و أن يفي بالتزاماته الإدارية تجاه المؤسسة.
- L'étudiant doit faire preuve de civisme et de bonnes manières dans l'ensemble de ses comportements.
- على الطالب أن يتصف بالحس المدني و حسن الخلق في سلوكه.
- L'étudiant ne doit jamais frauder ou recourir au plagiat.
- على الطالب ألا يلجأ أبدا إلى الغش أو سرقة أعمال غيره.
- L'étudiant doit préserver les locaux et les matériels mis à sa disposition et respecter les règles de sécurité et d'hygiène dans tout l'établissement.
- على الطالب الحفاظ على الأماكن المخصصة للدراسة و الوسائل التي يتم وضعها تحت تصرفه، و احترام قواعد الأمن و النظافة في كامل المؤسسة.
- L'étudiant est dûment informé des fautes qui lui sont reprochées. Les sanctions qu'il encourt sont prévues par la réglementation en vigueur et le règlement intérieur de l'établissement d'enseignement supérieur. Elles sont du ressort du conseil de discipline et peuvent aller jusqu'à l'exclusion définitive de l'établissement.
- يتم إعلام الطالب، بشكل رسمي، بالأخطاء المنسوبة إليه. و تستمد العقوبات المتخذة ضده من التنظيم المعمول به و من النظام الداخلي لمؤسسة التعليم العالي. و يعود اتخاذ هذه الإجراءات إلى المجلس التأديبي. و يمكن أن تصل العقوبات إلى الطرد النهائي من المؤسسة.

## III- Les droits et obligations du personnel administratif et technique de l'enseignement supérieur

### ثالثا – حقوق و التزامات الموظفين الإداريين و التقنيين في التعليم العالي

L'enseignant-chercheur et l'étudiant ne sont pas les seuls acteurs de l'Université. Ils sont étroitement associés au personnel administratif et technique des établissements qui, tout comme eux, a des droits qu'accompagnent des obligations.

لا يعتبر الأستاذ الباحث و الطالب العنصرين الفاعلين الوحيديين في الجامعة، بل يرتبطان ارتباطا وثيقا بالموظفين الإداريين و التقنيين التابعين للمؤسسات الجامعية، الذين لديهم، دورهم، حقوق ترافقها التزامات.

## 3-1-Les droits du personnel administratif et technique

### 3-1-1- حقوق الموظفين الإداريين و التقنيين

- Le personnel administratif et technique doit être traité avec respect, considération, et équité au même titre que l'ensemble des acteurs de l'enseignement supérieur.
- يجب أن يعامل الموظفون الإداريون و التقنيون بطريقة تضمن لهم الاحترام و التقدير و الإنصاف على غرار باقي الأفراد الفاعلين في التعليم العالي.

- Le personnel administratif et technique a droit lors des examens de recrutement, de l'évaluation, de nomination et de promotion, à un traitement objectif et impartial.
- يحق للموظفين الإداريين و التقنيين، أثناء عمليات التوظيف و التقييم و التعيينات و الترقية، ان يحضوا بمعاملة موضوعية و غير متحيزة.
- Le personnel administratif et technique ne doit subir aucun harcèlement ni aucune discrimination dans l'évolution de sa carrière.
- يجب ألا يتعرض الموظفون الإداريون و التقنيون لأية مضايقات و لا تمييز في عملهم.
- Le personnel administratif et technique bénéficie de conditions adéquates qui lui permettent d'accomplir au mieux sa mission et, à ce titre, il bénéficie des dispositifs de formation continue et d'amélioration constante de ses qualifications.
- يستفيد الموظفون الإداريون و التقنيون من الظروف الملائمة التي تسمح لهم بالقيام بمهامهم على أحسن وجه. وفي هذا الصدد يستفيدون من التكوين المتواصل و التحسين الدائم لمؤهلاتهم.

### 3-2- Les obligations du personnel administratif et technique

#### 3-2- واجبات الموظفين الإداريين و التقنيين

La mission du personnel administratif et technique est de réunir les conditions optimales permettant à l'enseignant chercheur de s'acquitter au mieux de sa fonction d'enseignement et de recherche et à l'étudiant de réussir son parcours universitaire. Cette mission de service public, assurée à travers leur personnel administratif et technique par les établissements d'enseignement supérieur, doit être accomplie dans le respect des valeurs fondamentales de la fonction publique, de compétence d'impartialité, d'intégrité, de respect, de confidentialité, de transparence et de loyauté. Ces normes de comportement représentent des principes majeurs que chaque membre du personnel administratif et technique doit veiller à respecter et à promouvoir, notamment :

تتمثل مهمة الموظفين الإداريين و التقنيين في توفير أفضل الظروف التي تسمح للأستاذ الباحث بأداء و وظيفة التعليم و البحث المنوط به على أكمل وجه، و توفير كل أسباب النجاح للطالب في مساره الجامعي. إن هذه المهنة التي تعد جزءا من الخدمة العمومية التي تضمنها المؤسسات الجامعية عن طريق موظفيها الإداريين و التقنيين، ينبغي أن تتم في إطار احترام القيم الأساسية للوظيفة العمومية المتمثلة في الكفاءة و عدم التحيز و السلامة و الاحترام و السرية و الشفافية و الأمانة. و تعتبر هذه المعايير بمثابة مبادئ كبرى و يجب على كل الموظفين و التقنيين السهر على احترامها و ترقيتها، خاصة منها:

- **La compétence** : Le personnel administratif et technique s'acquitte de sa tâche avec professionnalisme. Il est responsable de ses décisions et de ses actes ainsi que de l'utilisation judicieuse des ressources st de l'information mises à sa disposition.

- **الكفاءة**: يؤدي الموظفون الإداريون و التقنيون مهامهم باحترافية، و هم مسؤولون عن قراراتهم و أفعالهم و كذا عن الاستعمال الحكيم للمواد و المعلومات التي توضع تحت تصرفهم.

- **L'impartialité** : Le personnel administratif et technique fait preuve de neutralité et d'objectivité. Il prend ses décisions dans le respect des règles en vigueur, et en accordant à tous un traitement équitable. Il remplit ses fonctions sans considérations partisans et évite toute forme de discrimination.

- **عدم التحيز**: يتحلى الموظفون الإداريون و التقنيون بالحيادية و الموضوعية، و يتخذون قراراتهم في إطار احترام القواعد المعمول بها و معاملة الجميع بطريقة منصفة. كما يؤدون وظائفهم بعيدا عن أي اعتبارات حزبية و عن أي شكل من أشكال التمييز.

- **L'intégrité** : Le personnel administratif et technique se conduit d'une manière juste et honnête. Il évite de se mettre dans une situation ou il se rendrait redevable à quiconque pourrait l'influencer indûment dans l'exercice de ses fonctions.

- **النزاهة**: يتصرف الموظفون الإداريون و التقنيون بطريقة عادلة و نزيهة، و يتقادون كل وضعية يكونون فيها مدينين لاي شخص قد يؤثر عليهم بطريقة غير شرعية أثناء أدائهم لمهامهم.

- **Le respect** : le personnel administratif et technique manifeste de la considération à l'égard de toutes les personnes avec qui il interagit dans l'exercice de ses fonctions. Il fait également preuve de diligence et de célérité dans l'accomplissement de sa mission. Ce respect doit également concerner les domaines de compétence de chacun. Ainsi ce personnel doit s'interdire toute ingérence dans les actes pédagogiques et scientifiques. L'administration des établissements d'enseignement supérieur doit s'interdire toute interférence dans ces domaines.

- **الإحترام** : يعبر الموظفين الإداريون و التقنيون عن تقديرهم تجاه كل الأشخاص الذين يتفاعلون معهم أدائهم لمهامهم، و يبدون استعدادهم لمجاملتهم و الإصغاء لهم حول المعلومات التي تخصهم، و يمتنعوا عن أي تماطل في القيام بمهامهم. و يجب أن تحاط كل المجالات الاختصاص بنفس القدر من الاحترام. و هكذا، فانه على هؤلاء الموظفين ان يمتنعون عن كل تدخل في الأفعال البيداغوجية و العلمية. و على الهيئات الإدارية لمؤسسات التعليم العالي أن تمتنع بدورها عن أي تدخل في هذه المجالات.

-**La confidentialité** : Les dossiers administratifs, techniques, pédagogiques et scientifiques doivent être soumis à l'obligation de confidentialité.

- **السرية**: يجب أن تخضع الملفات الإدارية و التقنية و البيداغوجية و العلمية لواجب الكتمان.

-**La transparence** : Le personnel accomplit ses fonctions et les différents actes qui en découlent d'une façon qui permette la bonne circulation de l'information utile aux membres de la communauté universitaire, la vérification des bonnes pratiques professionnelles et leur traçabilité.

- **الشفافية**: يؤدي الموظفون مهامهم و مختلف الأعمال المستمدة منها بطريقة تسمح بضمان سيولة المعلومات المفيدة لأعضاء الأسرة الجامعية، و بالتأكد من الممارسات المهنية الحسنة.

- **La performance** : Le service public rendu, à travers leur personnel administratif et technique, par les établissements d'enseignement supérieur doit également obéir à des critères de qualité qui impliquent l'obligation de traiter leurs acteurs avec égards et diligence. En pratique, l'obligation de traiter l'enseignant et l'étudiant avec égards signifie que le personnel administratif et technique adopte un comportement poli et courtois dans ses relations avec eux. Quant à l'obligation de diligence, elle requiert notamment que le personnel administratif et technique s'empresse de traiter les dossiers qui lui sont confiés et qui concernent directement aussi bien l'enseignant que l'étudiant. Le personnel administratif et technique est enfin tenu de donner à ces derniers toute l'information qu'ils demandent et qu'ils sont en droit d'obtenir.

- يجب أن تخضع الخدمة العمومية التي تقدمها مؤسسات التعليم العالي، عن طريق موظفيها الإداريين و التقنيين، لمعايير النوعية التي تستلزم وجوب معاملة الأشخاص المعنيين بكل تقدير و اعتبار. و يعني ذلك علميا، إلزاميا معاملة الأستاذ و الطالب يتبنى تصرفات تتسم باللطف و التهذيب من قبل المستخدمين الإداريين و التقنيين. يستدعي هذا الأمر قيام الإداريين و التقنيين بالمهام المكلة لهم على جناح السرعة عند بمعالجة الملفات المناطة بهم و التي تتعلق بالأساتذة و الطلبة على حد السواء، و تسليمهم ما يطلبونه من المعلومات التي يحق لهم الاطلاع عليها.

**Les membres de la communauté universitaire, soucieux de promouvoir les règles éthiques et déontologiques, s'engagent au respect de l'esprit et de la lettre de cette charte.**

يلتزم أعضاء الأسرة الجامعية، حرصا منهم على الترقية الأخلاقية و الآداب الجامعية، باحترام هذا الميثاق نصا و روحا.